

商务合同英译应注意的问题（三）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/34/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_90_88_E5_c28_34060.htm 三、慎重处理合同的关键细目

实践证明，英译合同中容易出现差错的地方，一般来说，不是大的陈述性条款。而恰恰是一些关键的细目。比如：

金钱、时间、数量等。为了避免出差错，在英译合同时，常常使用一些有限定作用的结构来界定细目所指定的确切范围。3.1 限定责任 众所周知，合同中要明确规定双方的责任。为英译出双方责任的权限与范围，常常使用连词和介词的固定结构。现把最常用的此类结构举例说明如下。3.1.1

and/or 常用and/or英译合同中“甲和乙 甲或乙”的内容，这样就可避免漏译其中的一部分。例9：如果上述货物对船舶和（或）船上其它货物造成任何损害，托运人应负全责The shipper shall be liable for all damage caused by such goods to the ship and/or cargo on board.

3.1.2 by and between 常用by and between强调合同是由“双方”签订的，因此双方必须严格履行合同所赋予的责任。例10：买卖双方同意按下述条款购买出售下列商品并签订本合同。This Contract is made by and between the Buyer and the Seller, whereby the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the under mentioned commodity subject to the terms and conditions stipulated below.

3.2 限定时间 英译与时间有关的文字，都应非常严格慎重地处理，因为合同对时间的要求是准确无误。所以英译起止时间时，常用以下结构来限定准确的时间。

3.2.1 双介词 用双介词英译含当天日期在内的起止时间。例11；自9月20日起，甲方已无权接受任何

定单或收据。 Party A shall be unauthorized to accept any order sort to collect any account on and after September 20. 例12：我公司的条件是，3个月内，即不得晚于5月1日，支付现金。 Our terms are cash within three months, i.e. on or before May 1.

3.2.2 not(no) later than 用“not(no) later than 日期”英译“不迟于某月某日”。 例13：本合同签字之日一个月内，即不迟于12月15日，你方须将货物装船。 Party B shall ship the goods within one month of the date of signing this Contract, i.e. not later than December 15.

3.2.3 include的相应形式 常用include的相应形式：inclusive、including和included，来限定含当日在内的时间。 例14：本证在北京议付，有效期至1月1日。 This credit expires till January 1 (inclusive) for negotiation in Beijing. (or: This credit expires till and including January 1 for negotiation in Beijing.)

如果不包括1月1日在内，英译为till and not including January 1

。 3.3 限定金额 为避免金额数量的差漏、伪造或涂改，英译时常采用以下措施严格把关。 3.3.1. 大写文字重复金额 英译金额须在小写之后，在括号内用大写文字重复该金额，即使原文合同中没有大写，英译时也有必要加上大写。在大写文字前加上“SAY”，意为“大写”；在最后加上“ONLY”，意思为“整”。 必须注意：小写与大写的金额数量要一致。 例16

：聘方须每月付给受聘方美元500元整。 Party A shall pay Party B a monthly salary of US\$500 (SAY FIVE HUNDRED US

DOLLARS ONLY). 3.3.2. 正确使用货币符号 英译金额必须注意区分和正确使用各种不同的货币名称符号。“\$”既可代表“美元”，又可代表其他某些地方的货币；而“£”不仅代表“英镑”，又可代表其他某些地方的货币。 必须注意：当金

额用数字书写时，金额数字必须紧靠货币符号，例如
：Can\$891,568，不能写成：Can\$891,568。另外，翻译的还要
特别注意金额中是小数点(.)还是分节号(,)，因为这两个符号
极易引起笔误，稍有疏忽，其后果是不堪设想的。100Test 下
载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com